

ОТЗЫВ ООФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Юсуфова Умридина Абдукофиевича «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджам (IX-XV вв.)», предложенную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 - Теория литературы. Текстология.

Поэтика, наряду со смыслом и выражением, является одной из трех наук красноречия и основным ответвлением арабской и персидско-таджикской литературы. Однако, к сожалению, исследователи как арабской, так и персидско-таджикской литературы не уделяли достаточного внимания этому разделу литературы из-за его сложности.

В связи с этим автор во введении к диссертации справедливо указывает, что на сегодняшний день не существует отдельного сравнительного исследования в области арабской и персидско-таджикской поэтики. Именно поэтому диссертация Юсуфова Умридина Абдукофиевича «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджам (IX-XV вв.)» - является первой сопоставительной работой и одним из фундаментальных исследований в современном таджикском литературоведении посвященных этой теме.

Диссертация состоит из введения, пяти глав, 15 разделов, заключения и библиографии.

Во введении автор обосновывает важность и актуальность темы исследования, определяет степень ее изученности, устанавливает цели и задачи исследования, описывает источники и методы исследования, показывает его новизну, излагает теоретический и практический характер диссертации. Особое внимание автор уделяет способам постановки изучаемых задач, логическому познанию литературной мысли и эстетических воззрений Араба и Аджам.

Первая глава диссертации называется «Традиционная система поэтической науки» и состоит из 2 разделов. В первом разделе этой главы «Введение в науку-поэтику» автор без всяких предисловий пытается указать на недостатки трактатов классической персидско-таджикской поэтики, которые начинались с интерпретации художественных фигур. По мнению диссертанта, наука о поэтике, как и другие отрасли литературоведения, должна иметь свою специфическую структуру. В диссертации эта структура или система разделена на две части: а) специальные поэтические термины и б) классификация поэтических фигур.

Следует отметить, что до XII века наука о поэтике впервые рассматривалась в целом Абдулкахиром ал-Джурджани в трактате «Асрар-ал-балага», где он дискутировал по поводу норм, течений, правил, интерпретации поэтики в рамках «илм ал-маани» и «илм ал-баён». Он расширил эту полемику в другом своем трактате «Далаил ал-иджаз». Затем на основе теории ал-Джурджани, которую он назвал «поэзией», его ученик Сираджуддин Саккаки Хорезми разделил науку красноречия на три части – маани, баён и бади', то есть поэтику, и это деление не утратило своей значимости по сей день.

В этих двух работах Абдулкахир ал-Джурджани подчеркивает важность ряда теоретических вопросов, исключительность которых, будучи отмечена автором диссертации, впервые введшим в научный оборот детальное обоснование делимости «калама» (изящного слова) на прозу и поэзию.

Однако, наука о персидско-таджикской поэтике, начинающаяся с трактата «Гарджуман ал-балага» Мухаммада Умара ар-Радуяни, также рассказывает о том, как сочинять произведение без знания предмета поэтики, где сразу начинается интерпретация художественных фигур. Последующие учёные, такие как Рашид Ватват, Тадж ал-Халави, Шарафуддин Рами, Хусейн Ваиз Кашифи, Атауллах Махмуд ал-Хусайни и другие следовали этому подходу. Впервые в персидско-таджикской поэтике автору «Абда' ал-бадаи'» и «Кутуф ар-раби' фи сунуф ал-бади'» Хаджи Мирза Мухаммаду Хусейну Гаракани удалось последовать подходу Абдулкахира ал-Джурджани. Позже Джалалуддин Хумаи в начале книги «Фунуни балогат ва синооти адаби» счел необходимым ввести некоторые из этих терминов в персидскую поэтику в соответствии с современными научными нормами.

Секрет успеха Умридина Юсуфова заключается в том, что он пересмотрел традиционную систему теории поэтики, включая персидско-таджикскую поэтику, на основе норм и правил древних трактатов и назвал это «предисловием к науке о поэтике».

Другим преимуществом докторской диссертации Умридина Юсуфова является то, что он научно доказал, что деление художественных фигур на словесные, смысловые и совместные впервые было введено в науку о поэтике Абу Али ибн Синой и Насируддином Туси, но поскольку их трактаты более тяготели к темам философским, то остались вне поля зрения литературоведов. Как упоминалось выше, этот вопрос был быстро популяризирован Саккаки Хорезми в его книге «ал-Мухтасар», которая

считалась одной из основных книг по поэтике в исламских медресе. Кроме того, диссертант пытается классифицировать художественные фигуры по их применению на следующие части: 1) фигуры без классификации; 2) смысловая классификация; 3) алфавитная классификация или по алфавиту, что является нововведением.

Постановка проблем есть одна из уникальных особенностей диссертации молодого исследователя, которая в разы повысила ее научную и теоретическую ценность. Исследователь детально разбирается как в основных положениях, так и во второстепенных вопросах науки о поэтике, особенно в трактатах о средневековой поэтике, в частности, в том, «что такое поэтическое искусство», в значении поэтики, использовании персидской терминологии, историческом прошлом поэтической науки, в литературе пехлеви, наречении несколькими названиями одной и той же художественной фигуры, многочисленных художественных средствах-фигурах включая разделение на субстанциональные и акциденциальные достоинства словесности, рассмотрение их как неотделимых частей литературы и сущности литературы, своеобразие и лаконичность определений художественных средств фигур, художественная ценность средств поэтического изображения, которое помогает глубже понять большинство не только поэтических явлений средневековья, но и выявить некоторые аспекты современной теоретической мысли и эстетики.

Например, автору диссертации удалось выразить важность взглядов Бадруддина Мухаммада ибн Джамалуддина ат-Тайи, который в третьей части своего трактата «ал-Мисбах фи ‘улум ал-ма‘ани, байан и бади‘» («Светоч науки в образах, стилистике и поэтике»), который сам по себе является комментарием к «Мифтах ал-‘улум» ас-Саккаки, разделил художественные средства-фигуры на смысловые и словесные, и в свою очередь, впервые в истории арабоязычной поэтики делит и смысловые, на две части. В тоже время, разбив первую часть на «ифхам и тафхим» (разъяснение и толкование), включает в нее «мазхаб калами» (диалектический приём), «татмим» (завершение), «таксим» (разделение), «ихтирас» (предостережение), «тазийл» (приложение), «и‘тираз» (прерывание), «таджрид» (абстрагирование), «мубалага» (преувеличение); а вторую определяет как «тазийн и арастагии калам» (украшение и красота речи), куда вошли «лаффу нашр» (свертывание и развертывание), «джам‘ ма‘а ат-таксим» (сочетание с разделением), «джам‘ ма‘а ат-тафрик» (сочетание с различением).

Хотя это разделение, как пишет автор, сбивает с толку и не имеет четкой цели, ат-Тайи пытался изменить традиционную систему арабской поэтики, но, к сожалению, его усилия не увенчались успехом.

Вторая глава диссертации, озаглавленная «Пути проникновения и влияния арабской и арабоязычной поэтики на персидско-таджикскую поэтику», состоит из 4 разделов.

В таджикском литературоведении при рассмотрении теоретических вопросов и литературных учений того или иного средневекового учёного, с одной стороны, приводятся только два или три широко известных произведения, такие как «Тарджуман ал-балага» Мухаммад Умара ар-Радуйани, «Хадаик ас-сихр фи дакаиш аш-ши'р» Рашид ад-Дина ал-Ватвата и «ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-Аджам» Шамса Кайси Рази, с другой стороны, как показывает это исследование, до сих пор в трудах данных авторов не исследовано воздействие арабской поэзии, а о его соответствии персидско-таджикскому языку ничего не говорится. Автор впервые в восточном литературоведении на конкретных примерах попытался показать способы влияния и воздействия арабской и арабоязычной поэзии на персидско-таджикскую поэтику. Он говорит о персидско-таджикской стилистике поэтики и приводит слова Радуйани из «Тарджуман ал-балага» и этот взгляд на проблему также является новым. Например, из краткого введения «Тарджуман ал-балага» известно, что он «отредактировал большинство глав этой книги в порядке, приведенном в «Махасин ал-калам» Ходжа Имама Насра ибн Хасана ал-Маргинани и заимствовал примеры из его комментария к «Тарджуман ал-балага». В своем введении к книге ал-Маргинани подчеркивал, что «виды красноречия он перенес из арабского языка в персидский».

В этой связи диссертант постарался определить это на основе арабских теоретических источников, используя конкретные примеры из книги «Тарджуман ал-балага» Радуйани, но, к сожалению, не привёл названия использованных им книг, установив древнейшие доступные источники в виде персидско-таджикских трактатов, которые стоят в одном ряду с «Махасин ал-калам» ал-Маргинани, «аз-Зухра» Мухаммада ибн Довуда ал-Исфахани, «Иштикак ал-кабир» и «Иштикак ас-сагир» ар-Руммани, «ал-Байан ва ат-табийин» ал-Джахиза, «Канз ал-гараиб» Ахмада Маншури, «Лузумийат» Абулала Маарри и «Ийар аш-ши'р» Ибн Табатаба.

«Радуйани умело и тонко применял нормы поэтики на своем родном языке», - пишет автор, обобщая разрозненные размышления о природе

средств художественного выражения своего времени, и в своем трактате излагает свою версию литературной теории. Персидско-таджикская литература, ее изучение имеет особое значение для определения истории эволюции теории литературы. Теоретические соображения Радуйани, использованные в качестве эксперимента при анализе и регулировании художественных фигур в «Гарджуман ал-балага», имеют научную ценность для определения места и положения средств-фигур, а не только как основоположника персидско-таджикской поэтики. Следует также признать важность его «подхода к художественным фигурам».

Юсуфов У. в этой главе своей диссертации классифицировал средства в соответствии со своей «концепцией взаимовлияния», которая очень важна при изучении поэзии, в том числе науки о поэтике, то есть эстетики речи, хотя и не уточняет этапы дальнейшего развития персидско-таджикской поэтики.

Эта теория, являющаяся одним из научных достижений автора, разделена на 6 разделов, в том числе: 1) пересказ и перевод или перенос и перевод текста; 2) содержательно-тематическое влияние; 3) литературно-художественное влияние и профессиональное воздействие; 4) обратное противодействие; 5) переписывание и подражание художественным средствам и 6) замена.

Автор использует их, чтобы лучше определить и прояснить важные теоретические вопросы, такие как способы взаимовлияния и типы влияния, порядок формирования средств художественного выражения в арабской и персидско-таджикской литературе, расширение и разнообразие художественных средств-фигур и прежде всего привлечение внимания персидско-таджикских ученых к детальному изучению основных вопросов поэтики, включая их общие черты и различия.

Применяя эту теорию, автор пришел к выводу, что «именно через сопоставление и сравнение литературной и эстетической мысли ученый будет иметь возможность углубиться в исторический экскурс в ее происхождение, формирование, эволюцию и развитие и, в свою очередь, выявить факторы и причины стагнации, неестественности и застоя (перманентного) в науке персидско-таджикской поэтики. Это влияние, принятое теорией Радуйани, привнесло арабские элементы в персидско-таджикскую поэтику и в последующие столетия преодолело греческие элементы, которые оказали влияние на нашу литературную и

художественную мысль через теорию Абу Насра ал-Фараби и Абу Али ибн Сины.

Такая постановка задачи является первой попыткой в своем роде в сравнительных исследованиях поэтики Араба и Аджамы.

Еще одним преимуществом работы диссертанта является то, что в каждом разделе этой главы он поднимает весьма важные методологические вопросы теории персидско-таджикской поэтики, стремится их решить и изучить. Таким образом, эти поэтапные исследования каждого раздела выражают и новые теоретические перспективы. Например, если Радуйани воздерживается от цитирования арабских стихов, коранических аятов и пророческих хадисов, другими словами, ограничивается «персидским повествованием о поэтике», в то же время Рашид Ватват, напротив, склонный называть их «просвещенным изучением средств фигур лучших примеров арабской поэзии и прозы», попытался больше включить арабских элементов в персидско-таджикскую поэтику.

Исходя из этого, автор назвал Рашида Ватвата основоположником сравнительной методы в поэтике. Он придерживается того же мнения об Атауллахе Махмуде Хусайни: «Если бы основоположником сравнительной поэтики в истории персидско-таджикской литературы был Рашид Ватват, то Атауллаха Махмуда ал-Хусейни можно считать модернизатором этого научного подхода, а его «Бадае' ас-санае'» трактатом, соответствующим научным и сравнительным стандартам поэтики».

Автор придерживается мнения, что еще одно отличие «Бадае' ас-санае'» от более ранних трактатов по персидско-таджикской поэтике состоит в том, что в нем игнорируется «инструктивно-поучительный характер». В частности, в произведениях Радуйани, Рашида Ватвата и Шамси Кайса при описании использования средства-фигуры используются такие композиции, как «эта фигура похожа на...», они сначала объясняли истинное значение слова, а затем его терминологическое значение, определяли его соответствие, после него приводили образец. Но в литературной теории Атауллаха дело обстоит несколько иначе. Диссертант, таким образом, определяет подход автора произведения «Бадае' ас-санае'», чего в работах таких ученых как Р. Мусульмонкулов и А. Сатторзода не приводилось:

- а) ввод сути художественных средств в научный оборот;
- б) тщательное исследование предмета спора;
- в) описание особых и основных особенностей фигур;

- г) разработка комплексных научных определений;
- д) применение сравнительно-аналитического метода исследования;
- е) правильный выбор поэтических примеров;
- ж) делать теоретические выводы и высказывать свое мнение.

Все это свидетельствует о том, что Юсуфов У. знакомит учёное сообщество с термином и предлагает новое направление этой науки – «сравнительная поэтика», и стремится изучить нормы, процессы, принципы, сущность, эволюцию и их интеграцию на основе арабской и персидско-таджикской поэтики досконально и четко. Точно так же, в диссертации можно увидеть множество новых теоретических положений, что увеличивает научную ценность диссертации.

Одной из наиболее значительных и отличительных черт диссертации «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджама в IX-XV веках» является, прежде всего, его новая структура, не замеченная в предыдущих исследованиях.

Третья глава трактата озаглавленная «Общность поэтических средств-фигур Араба и Аджама» исследует средства-фигуры «илтифат» (поворот, переход), мутобака (соответствие), муболага (преувеличение) и таджахул ал-ариф (притворное неведение сведущего).

Автор не ограничился изучением лишь этих аспектов, но попытался продолжить свои научные исследования на основе теории Атауллаха Махмуда Хусайни и придя к новым теоретическим выводам, по возможности более точно установив и определив общие основы в употреблении художественных средств-фигур в классической персидско-таджикской поэтике:

1. С именем, менее распространенным в арабском языке;
2. По имени, неизвестному на арабском;
3. С новым именем или именем, переведенным с арабского языка;
4. Использование средства-фигуры с небольшим изменением;
5. Иное применение средства-фигуры;
6. Новые средства-фигуры и новые виды, характерные для персидско-таджикского языка;
7. Средства-фигуры, которое поэты Аджама не признали;
8. Средства-фигуры и виды, присущие арабскому языку и не соответствующие природе персидско-таджикского языка.

С другой стороны, в будущем, если исследователь продолжит определять сущность и ценность других поэтических наук в том стиле в

каком начал, он сможет дать характеристики некоторым еще не исследованным аспектам сравнительной поэтики.

В четвертой главе диссертации исследуются два важных и, в свою очередь, очень сложных вопроса: а) типы несоответствий и изучение их научных аспектов на примере преимуществ красноречия в поэтиках Араба и Аджама и б) поэтическая критика изъянов поэтики.

Следует отметить, что по настоящее время в персидско-таджикской поэтике существуют отдельные исследования, названия которых включены в список использованных в диссертации источников, но существование исследования, в котором сопоставление этих двух поэтик производилось бы отдельно и самостоятельно не замечено. В этом плане диссертация Юсуфова Умридина Абдукофиевича – первый опыт, где на основе авторитетных арабских персидско-таджикских источников автор постарался исследовать различия художественных средств-фигур по языковым, предметным или нарекаемым, литературным (определения и правила) и выразительным (мелодии и созвучия) признакам. Следует отметить, что это является достойным похвалы, ибо ему удалось проделать эту нелегкую работу. Он попытался на основе убедительных аргументов показать их различия в арабской и персидско-таджикской поэтике.

Рассматривая многие вопросы поэтики, в том числе различия и противоречия в поэтиках Араба и Аджама, он подверг их анализу с научной точки зрения в общем сравнительном и концептуальном ключе, чего в других работах до этого не наблюдалось вообще и является одним из факторов новизны данной диссертации.

Еще одним преимуществом данной диссертации является то, что на основе сравнительного исследовательского подхода автору удалось в ней исправить некоторые ошибки и упущения, ранее не замеченные в работах по персидско-таджикским поэтическим трактатам.

Изучение инноваций или нововведений в различных областях персидско-таджикской поэтики, являющееся основной целью диссертации, рассматривается в пятой главе. Это свидетельствует о том, что исследователь, обладающий научным чутьем, правильным научным подходом и полным доступом к авторитетным источникам по поэтике Араба и Аджама, решил поставленные перед ним проблемы и добился создания всеобъемлющего и завершенного научного труда.

В диссертации доказывается, что арабская и арабоязычная поэтика не только оказала значительное влияние на развитие и эволюцию таджикско-

персидской литературно - теоретической мысли, но и дала важный импульс для создания методологической теории персидской поэтики.

Основная цель данной диссертации, как указывает автор, заключается в том, что автор, помимо демонстрации общности (муштаракат), а также различий (мумайизат) и особенно нововведений (ибтикарат) в персидско-таджикской поэтике на основе отличительных черт и существования таких особенностей, как «персидский стиль» (Мухаммад Умар Радуйани), «метод Аджамы» (Рашид Ватват) и «методы поэтов Аджамы» (Атауллах Махмуд ал-Хусайни), пытается аналитическо-сравнительным путём доказать это, и, можно сказать, он успешно достиг своей цели.

Диссертация является первым опытом сравнительного научного подхода в изучении поэтики Араба и Аджамы на основе существующих авторитетных и доступных источников IX-XV веков, основанного на всестороннем исследовании литературно-теоретических учений средневековых литературоведов и определение вклада которых в расширение персидско-таджикской литературной теории имеют высокое научное значение.

По нашему мнению, в диссертации Юсуфова У. А. постановка научных проблем, размышления и научные дискуссии, теоретические выводы с всесторонним освещением тематики в науке, особенно в области сравнительной поэтики является, без преувеличения, новым явлением.

Признаюсь, я изучил эту работу исходя из критического подхода. Автор попытался научно объяснить свое исследование на основании большого числа трудов одних из самых авторитетных средневековых источников на арабском и таджикском-фарси языке, опираясь на теоретические разработки выдающихся русских и таджикских ученых И. Ю. Крачковского, А. В. Сагадеева, А. Б. Куделина, Б. Я. Шидфар, Н. Ю. Чалисовой, М. Л. Рейснер, Р. Мусульмонкулова и А. Сатторзода и других. Он постарался использовать в своей диссертации лучшие и наиболее точные примеры художественных средств-фигур, переведенных на русский язык с арабского и персидского языков.

Степень изученности темы исследования также была представлена автором в развёрнутом и широком виде. В том числе использованы труды зарубежных ученых, таких как Шибли Ну'мани, Джалалуддин Хумаи, Касима Туйсиркани, Джалаладдина Каззази, Мухаммадхалила Раджаи, Мухаммадриза Шафи'и Кадкани и других, что свидетельствует о широкой осведомленности автора в данной проблеме.

Наряду с очевидными достижениями в области литературоведческих изысканий в сфере анализа процесса взаимодействия и взаимовлияния средневековой арабской и персидско – таджикской поэтики, зрелых выводов о процессе истории и развития поэтологических связей двух великих литератур – арабской и персидско - таджикской - хотелось бы высказать несколько замечаний, учет которых, возможно, поспособствует еще большему повышению научного уровня диссертационного исследования Юсуфова У.А.

Во – первых, название диссертации требует некоторой научной корректировки, ибо «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджамы» русскоязычному читателю, даже специалисту, ни о чем не говорит, ибо не отражает научности проблемы. Обычно принято говорить не о «поэтике Араба» или «поэтике Аджамы», а об арабской или персидско – таджикской поэтике.

Во – вторых, раз уж работа написана на русском языке, то нужно было соблюсти правила русской научной транскрипции, в частности, при передаче специфических терминов.

В – третьих, не использованы работы некоторых таджикских и русских авторов, имеющие непосредственное отношение к разрабатываемой диссертантом теме. Например, исследования Умеды Гаффаровой о трансформации «науки бади'», о риторике и красноречии с точки зрения арабских ученых, книга А. А. Лукашева «Мир смысла в немногих словах. Философские взгляды Махмуда Шабистари в контексте эпохи» (М.: Садр, 2020), где подробно анализируются поэтологические трактаты на фарси и арабском языках, суфийские трактаты.

В – четвертых, в диссертации отсутствуют отдельные разделы, помещенные в таджикском издании работы (Душ: Дониш, 2021). Видимо, это сделано во избежание увеличения объема диссертации.

Без сомнения можно сказать, что диссертация Юсуфова Умридина Абдукофиевича — это во всех смыслах новое слово в таджикском литературоведении.

Конечно, как всякая новая работа, посвященная не разрабатывавшейся до сих пор теме, она не лишена отдельных досадных изъянов и упущений стилистического, грамматического и технического характера. Однако в целом ее можно назвать завершенным научным исследованием, в котором ощущается научная новизна и смелые подходы к решению оригинальных

научных задач, которые впервые ставятся в современном таджикском востоковедении.

Автореферат и опубликованные автором работы с целом отражают основное содержание диссертации.

Исходя из этого, можно утверждать, что исследование Юсуфова Умридина Абдукофиевича на тему «Взаимовлияние поэтики Араба и Аджамы (IX-XV вв.)» осуществлено на достаточно высоком научном уровне и отвечает всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к подобным научным работам, а ее автор несомненно заслуживает присуждения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10. 01. 08. – Теория литературы. Текстология.

**Главный научный сотрудник
отдела Среднего и Ближнего
Востока Института Азии и Европы
Национальной академии
наук Таджикистана, доктор
филологических наук**

Тоджиддин Мардони

27 августа 2021 года

**Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, пр. Рудаки, 33.
Институт Азии и Европы
Национальной академии наук
Таджикистана.
Тел.: +992 (91) 861-85-23;
E-mail: rakesh-23@mail.ru**

**Подпись Тоджиддина Мардони «ЗАВЕРЯЮ»:
начальник отдела кадров
Института Азии и Европы
Национальной академии
наук Таджикистана**



Одинаев Абдухалим